



CONSILIUL LEGISLATIV

AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut (Finanțare adițională pentru Proiectul privind îmbunătățirea managementului riscurilor de dezastre) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 25 mai 2023

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut (Finanțare adițională pentru Proiectul privind îmbunătățirea managementului riscurilor de dezastre) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 25 mai 2023, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr. 268 din 28.08.2023 și înregistrat la Consiliul Legislativ cu nr. D835/29.08.2023,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art. 2 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 73/1993, republicată, cu completările ulterioare, și al art. 33 alin. (3) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ, cu modificările ulterioare,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul are ca obiect ratificarea Acordului de împrumut (Finanțare adițională pentru Proiectul privind îmbunătățirea managementului riscurilor de dezastre) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 25 mai 2023, în valoare de 92 de milioane de euro.

2. Prin conținutul său normativ, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea prevederilor art. 75 alin. (1)

din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

3. Precizăm că, prin avizul pe care îl emite, Consiliul Legislativ nu se pronunță asupra oportunității soluțiilor legislative preconizate.

4. Referitor la natura juridică a **Acordului de împrumut**, precizăm faptul că acesta este un contract de stat, care nu intră **sub incidența Legii nr. 590/2003** privind tratatele, astfel cum, în mod eronat, s-a reținut în cuprinsul **Expunerii de motive. Art. 44** din Legea nr. 590/2003 prevede *expressis verbis* că: „Contractele de stat nu intră sub incidența prezentei legi”. Prin urmare, este necesară eliminarea trimiterii la Legea nr. 590/2003, din cadrul pct. 2.1. „Sursa proiectului de act normativ” din cuprinsul Expunerii de motive.

Așa cum se precizează tot în **Expunerea de motive, Acordul de împrumut** este guvernat de prevederile Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică, cu modificările și completările ulterioare, necesitând **aprobarea sa prin lege**. Conform prevederilor art. 4 alin. (5) din această Ordonanță: „Finanțările rambursabile contractate de la organismele financiare internaționale destinate finanțării deficitului bugetului de stat **se aprobă prin lege**”.

5. Referitor la traducerea în limba română a Acordului, semnalăm faptul că, în debutul acestuia, se face referire la „Proiectul inițial, astfel cum este definit în **anexa** la prezentul acord și amendat în conformitate cu **anexa 1** la prezentul acord”. Or, în documentele care însoțesc proiectul nu se regăsește niciun document marcat ca **Anexă**, ci un document denumit **Document atașat**. De asemenea, din punct de vedere al normelor de tehnică legislativă, o anexă la un document este nenumerotată, doar atunci când este unica anexă la un document, ceea ce nu este cazul în prezentul Acord, care cuprinde 3 anexe numerotate ca atare.

În fapt, există o necorelare conceptuală și terminologică între Acordul original în limba engleză și traducerea acestuia. Traducătorul a folosit termenul de „Anexă” ca traducere atât a termenului „Appendix”, cât și a termenului „Schedule” din textul logic și corect în limba engleză, respectiv: „the original Project, as defined in the **Appendix** to this Agreement and as amended in accordance to **Schedule 1** to this Agreement”.

Pe cale de consecință, în condițiile în care traducerea oficială este cea care se va publica în Monitorul Oficial al României, se impune

revederea corespunzătoare a acesteia și verificarea corectitudinii trimiterilor la documentele anexate. Pentru evitarea echivocului, termenii diferiți în limba engleză ar trebui traduși, în mod diferit, și în limba română.

De asemenea, pentru o integrare armonioasă a actului normativ în fondul legislativ activ, recomandăm folosirea terminologiei specifice proiectului inițial vizat de finanțarea adițională, deja consacrată în legislația națională prin Legea nr. 307/2018 pentru ratificarea Acordului de împrumut (Proiect privind îmbunătățirea managementului riscurilor de dezastre) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 1 august 2018.

6. Chiar dacă nu se mai poate interveni asupra Acordului original în limba engleză, semnalăm că **Documentul atașat** (*Appendix*) cuprinde o singură **Secțiune I Definiții**, deși în Acord, la **art. 1 pct. 1.01** se face vorbire și de „Condițiile generale (astfel cum sunt definite în **Documentul atașat** la prezentul Acord)” (trad,n). De regulă, când un document cuprinde o singură secțiune, nu se justifică numerotarea acesteia.

PREȘEDINTE

Florin IORDACHE

București
Nr. 810/29.08.2023